



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 GIUGNO 2015

**Domenica IV di Matteo. – San Giuliano di Tarso.  
Tono III. Eothinon IV.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Secondo il racconto di Matteo Gesù si trova a Cafarnaò, una cittadina sulle rive del lago di Galilea. Infatti sappiamo anche dagli altri evangelisti che per un certo tempo Gesù ha risieduto a Cafarnaò.

Una città, Cafarnaò, per certi versi impura, perché abitata anche da molti pagani. Infatti il centurione romano che si avvicina a Gesù per chiedere la guarigione del suo servo è romano e quindi pagano. Conosce la mentalità giudaica nei riguardi dei pagani e dalle parole che egli dice traspare un senso di inferiorità.

Gesù è disposto ad andare nella casa del centurione e quindi entrare nella casa di un pagano e contaminarsi. Il maestro invece vuole far intendere ai suoi discepoli ed a tutti i giudei che la salvezza che Egli reca è universale e

non conosce distinzioni tra uomini e popoli.

Avendo il centurione capito l'intento di Gesù a recarsi nella sua casa e guarire il servo gli dà la possibilità di far conoscere con le sue parole che sono diventate famose perché introdotte nella liturgia: «**Signore io non sono degno che tu entri sotto il mio tetto, ma basta una tua parola perché il servo guarisca**». La risposta del centurione suscita l'ammirazione di Gesù. Con questa richiesta il centurione, che è un uomo a cui sono sottoposti cento soldati, e quindi un uomo abituato a comandare, vede in Gesù un'autorità, che è capace anche a distanza di guarire l'infermità del servo. E Gesù vuole che sia messa in evidenza la fede del pagano in contrasto con la poca adesione che egli trova in Israele. Infatti pochissimi dei giudei gli danno l'adesione.

Anche con i suoi discepoli Gesù ha dovuto pensare tanto per fare acquisire loro una nuova mentalità. I discepoli devono capire che anche la presenza fisica di Gesù nella loro missione futura non è necessaria in quanto nel corso del tempo futuro la salvezza si realizzerà attraverso il messaggio. Quando Gesù li invia nel mondo, dopo la sua Resurrezione, dà loro lo stesso potere (exousia).

La reazione di Gesù alle parole del centurione è la meraviglia constatando che la fede in Lui è anche fuori di Israele: una fede così grande nessuno l'ha mai mostrata tra i giudei.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psállin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efrèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios dhìnamin  
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* çë  
u ngjalle nga të vdekurit, \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

*Evfrenèstho ta urània...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dëfreni ju...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Esultino i cieli...*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

**Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise kràtos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.**

Dëfreni ju banorë në qiell \* gëzoni ju njerëz përmbi dhe \* se mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, \* dhe shkeli vdekjen me vdekje; \* u ngjall si i pari i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrila la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

**Prostasia \* ton Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voìthian imòn \* ton pistòs kravgazòndon si: Tàchinon is presvìan \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa aì, \* Theotòke, ton timòndon Se.**

O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona të mbëkatruemve, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyj lindëse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

### APOSTOLOS (Rom. 6, 18-23)

- *Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; inneggiate al re nostro, inneggiate.* (Sal. 46,7)  
- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia.* (Sal. 46,2)

- *Këndoni Perëndisë tonë, këndon. Këndoni mbretit tonë, këndon.*  
- *Gjithë popujt, trokitni duart, thërritni Perëndisë tonë me harë.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI.

Fratelli, liberati dal peccato, siete diventati servi della giustizia. Parlo con esempi umani, a causa della debolezza della vostra carne. Come avete messo le vostre membra a servizio dell'impurità e dell'iniquità a pro dell'iniquità, così ora mettete le vostre membra a servizio della giustizia per la vostra santificazione. Quando infatti eravate sotto la schiavitù del peccato, eravate liberi nei riguardi della giustizia. Ma quale frutto raccoglievate allora da cose di cui ora vi vergognate? Infatti il loro destino è la morte. Ora invece, liberati dal peccato e fatti servi di Dio, voi raccogliete il frutto che vi porta alla santificazione e come destino avete la vita eterna. Perché il salario del peccato è la morte; ma il dono di Dio è la vita eterna in Cristo Gesù nostro Signore.

*Alliluia (3 volte).*

*- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal. 30,2)*

*Alliluia (3 volte).*

*- Sii per me un Dio protettore e baluardo inaccessibile, ove pormi in salvo. (Sal. 30,3)*

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT ROMANËVET.

Vëllezër, të liruar nga mëkati, u bëtë shërbëtorë të drejtësisë. Flas njerëzisht, për dobësinë e mishit tuaj. Si vutë gjymtyrët e kurmit tuaj në shërbim të ndyrësisë dhe të paudhësisë për paudhësinë, ashtu nani vëni gjymtyrët tuaja në shërbim të drejtësisë për shëjtërimin tuaj. Me të vërtetë, kur ishit shërbëtorë të mëkatis, ishit të lirë ndaj drejtësisë. Po cilën pemë kishit atëherë nga ato punë për të cilat nani kini turp? Me të vërtetë, mbarimi i tyre është vdekja. Nani pra, të liruar nga mëkati dhe të bërë shërbëtorë të Perëndisë, kini pemën tuaj për shëjtërimin, dhe për mbarin jetën e përjetshme. Sepse rroga e mëkatis është vdekja, po durata e Perëndisë është jeta e përjetshme në Krishtin Jisu Zotin tonë.

*Alliluia (3 herë).*

*- Mbë tyj, o Zot, pata shpresë, të mos të jem i turpëruar për gjithmonë; në drejtësinë tënde liromë e shpëtomë.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Ji për mua Perëndi përkrahes dhe shpi e fortësuar të më shpëtosh.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 8, 5-13)

## VANGJELI

In quel tempo, entrato Gesù in Cafarnao, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava: "Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente". Gesù gli rispose: "Io verrò e lo curerò". Ma il centurione riprese: "Signore, io non son degno che tu entri sotto il mio tetto, di soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno: Fa questo, ed egli lo fa". All'udire ciò, Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: "In verità vi dico, presso nessuno in Israele ho trovato una fede così grande. Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti". E Gesù disse al centurione: "Và, e sia fatto secondo la tua fede". In quell'istante il servo guarì.

Nd'atë mot Jisuit, që hynej ndë Kapernaùm, ju qas një qenturjon, tue ju truar dhe tue i thënë: "O Zot, shërbëtori im rri i shtënë prapë te shpia paralizik dhe pëson shumë". Dhe i thotë atij Jisui: "Vinj unë e e shëronj". I përgjegjet qenturjoni: "O Zot, unë s'e meritonj të hysh ndë shpinë time, po thuaj vet një fjalë e shërbetori im do të shërohet. Sepse edhe unë jam njeri nën urdhër, dhe që kam nën meje ushtarë; dhe i thom këtij: Ec, edhe vete; edhe tjetrit: Eja, edhe vjen; dhe shërbëtorit tim: Bën këtë dhe e bën". Zoti Krisht u çudit e i tha atyre që i vejin pas: "Me të vërtetë ju thom juve: As ndë Izraill kam gjetur kaq besë. Edhe po ju thom juve: se shumë do të vijnë nga linda dhe nga perëndimi i diellit, edhe do të ulen mbë tryezë bashkë me Avramin, Izakun edhe Jakovin te rregjëria e qieltvet; po të biltë e rregjërisë do të jenë të shtënur tek errësira e jashtme, atjè do jetë të qarët edhe ngërsima e dhëmbëvet". I tha Jisui qenturjoni: "Ec, edhe si pate besë t'u bëftë tyj". E nd'atë herë u shërua shërbëtori i tij.

# ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn, enìte aftòn en dis  
ipsìstis. Alliluia (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie në më të lartat.  
Alliluia (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli.  
Alliluia (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)